

ДОГОВОР № / CONTRAT NO. : _____

на оказание платных образовательных услуг/ pour la fourniture de services éducatifs rémunérés

г. Ташкент / A. Tashkent le : _____

Негосударственное образовательное учреждение «LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT» в городе Ташкенте, в лице Директора :

LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT, établissement d'enseignement non gouvernemental situé à Tachkent, représenté par son directeur :

действующего на основании Устава, далее именуемый «Исполнитель», с одной стороны, и

agissant sur la base des statuts, ci-après dénommé le "contractant", d'une part et

(Ф.И.О. родителя или лица, его заменяющего)/ (Nom du parent ou représentant légal de(s) l'élève(s))

представляющий интересы учащегося :

représentant légal de :

(Ф.И.О. учащегося)/ (nom(s) de(s) l'élève(s))

далее именуемый «Заказчик», с другой стороны, (далее – «Стороны») заключили настоящий Договор на оказание платных образовательных услуг, (далее - «Договор»).

ci-après dénommé le "Client", d'autre part, (ci-après les "Parties") ont conclu le présent Accord pour la fourniture de services éducatifs payants (selon l'accord ci-dessous).

ПРЕАМБУЛА

PREAMBULE

НОУ «LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT» (LFT), основанный в Ташкенте французской ассоциацией AFET - ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE FRANCAISE DE TACHKENT (Ассоциация родителей учащихся французской школы Ташкента), является негосударственным образовательным учреждением в соответствии с законодательством Узбекистана, предоставляющим обучение на французском языке в соответствии с французской программой, утвержденной Министерством образования Франции, и являющимся партнером сети AEFЕ - AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS À L'ÉTRANGER (Агентство французского образования за рубежом).

Le LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT (LFT), établi à Tachkent par l'association française AFET - ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DE L'ECOLE FRANCAISE DE TACHKENT (Association des parents d'élèves de l'école française), est une institution éducative non gouvernementale conforme à la législation de l'Ouzbékistan, dispense un enseignement en langue française selon le programme français approuvé par le ministère français de l'Éducation nationale, et est partenaire du réseau AEFЕ - AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS À L'ÉTRANGER (Agence pour l'enseignement français à l'étranger).

Французская Школа Ташкента проводит обучение начиная с младшей группы детского сада и до выпускного класса общей средней школы. На каждом уровне обучение соответствует официально действующим учебным программам Министерства Образования Франции.

L'école française de Tachkent dispense un enseignement de la maternelle à la dernière année de l'enseignement secondaire général. Chaque niveau suit le programme officiel du ministère français de l'Éducation.

Финансовое управление LFT возложено на Правление, состоящее из избранного комитета родителей учащихся. По уставу это те же родители учащихся, которые избираются в Правление AFET, учредителя LFT.

La gestion financière de LFT est confiée à un conseil de gestion composé d'un comité élu de parents d'élèves. Statutairement, ce sont les mêmes parents d'élèves qui sont élus au conseil d'administration d'AFET, le fondateur de LFT.

Записав своих одного или несколько детей в LFT, семья учащихся становится активным членом французской ассоциации (AFET) до конца обучения детей в школе.

Выход семьи из LFT, независимо от причины их выхода, автоматически приводит к аннулированию активного членства во французской ассоциации (AFET).

LFT является некоммерческим образовательным учреждением. Все студенты, независимо от их гражданства, обязаны оплатить обучение в LFT. Школьные сборы представляют собой совокупный доход LFT, и эффективное взимание этих сборов является одним из условий надлежащего функционирования LFT.

Размер различных сборов, как правило, обновляется раз в год, но может обновляться чаще, если того требуют обстоятельства.

Зачисление и обучение учащегося в LFT подразумевает полное согласие с настоящим Договором и предполагает полное принятие следующих документов:

- Уставы AFET и LFT;
- Внутренний регламент (BP);
- Положение о финансировании (ФП);
- Действующие тарифы и сборы.

Указанные выше документы приложены для ознакомления и принятия Заказчиком на официальном интернет ресурсе Исполнителя - <http://www.ecole-francaise-tachkent.com/>. Обновление и внесение изменений в эти документы является неотъемлемой частью договорных обязательств по настоящему Договору.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Исполнитель» - НОУ «LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT» (LFT), расположенный по адресу г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Каландар, дом 14, предоставляет образование на французском языке: дошкольное и общее среднее образование.

«Заказчик» - законный представитель одного или нескольких учащихся, зачисленных в LFT, и член французской ассоциации AFET, или организация, уполномоченная этим представителем.

«Программа обучения» - школьная программа в соответствии с Официальными Бюллетенями (Вестник) Министерства Образования Франции, определяющим образовательные услуги, предоставляемые LFT.

En inscrivant leur(s) enfant(s) au LFT, les parents de l'élève deviennent des membres actifs de l'Association Française (AFET) jusqu'à la fin de la scolarité des enfants.

Le retrait de l'élève du LFT, quelle que soit la raison de ce retrait, entraîne automatiquement l'annulation de la qualité de membre actif de l'association française (AFET) pour les parents de l'élève.

Le LFT est une institution éducative à but non lucratif. Tous les élèves, quelle que soit leur nationalité, sont tenus de payer les frais de scolarité à LFT. Les frais de scolarités représentent le revenu total du LFT et la perception efficace de ces frais est l'une des conditions du bon fonctionnement de la LFT.

Les différents frais sont normalement mis à jour une fois par an, mais peuvent être mis à jour plus fréquemment si les circonstances le justifient.

L'inscription et la formation de l'élève au LFT impliquent la pleine acceptation de cet accord et impliquent l'acceptation des documents suivants :

- Règlements de l'AFET et de la LFT ;
- Règlement intérieur (RI) ;
- Règlement de financement (RF) ;
- Les tarifs et les frais applicables.

Les documents ci-dessus sont joints pour examen et acceptation par le client et consultables sur le site officiel du contractant - <http://www.ecole-francaise-tachkent.com/>.

La mise à jour et la modification de ces documents font partie intégrante des obligations contractuelles du présent accord.

1. TERMES ET DÉFINITIONS

"Contractant" - LYCEE FRANÇAIS DE TACHKENT (LFT) situé au 14 Kalandar Street, Mirzo-Ulugbek district, Tashkent, fournit un enseignement en langue française : enseignement préscolaire et enseignement secondaire général.

"Client" - le représentant légal d'un ou plusieurs élèves inscrits au LFT et membre de l'association française AFET, ou une organisation autorisée par ce représentant.

"Programme" - le programme scolaire conforme aux Bulletins officiels (Bulletin) du ministère français de l'éducation définissant les services éducatifs fournis par LFT.

«Услуги» - комплекс образовательных услуг, включающий обучение студента в соответствии с Программой обучения и услуги по контролю за обучением и успеваемости в течение учебного времени, указанного в расписании.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Данный Договор регулирует взаимоотношения по организации предоставления платных образовательных услуг (точные, социальные, гуманитарные, естественные науки) по направлениям, предусмотренным учебной программой, в том числе дополнительные образовательные курсы и спортивные секции.

2.2. Часы работы Исполнителя указаны во Внутреннем Регламенте (ВП) и соответствующем расписании, а также в соответствии с ежегодным школьным календарем, утвержденным вышестоящими образовательными органами.

2.3. Школьную столовую обеспечивает внешний поставщик услуг, который определяет меню и выставляет счета, и напрямую оплачивается родителями (в дополнение к школьным сборам). Ученики могут воспользоваться услугами внешнего поставщика или приносить еду с собой.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

3.1. Стороны объединяют свои усилия в воспитании, обучении и развитии воспитанника, создании условий для самореализации и успешного освоения программы обучения и обязуются уважать личность воспитанника, защищать его от всех форм физического и психологического насилия, обеспечивать ему условия для укрепления его морального, физического и психологического здоровья и эмоционального благополучия с учетом его индивидуальных особенностей.

3.2. Исполнитель предоставляет комплекс образовательных услуг в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором.

3.3. Заказчик оплачивает все образовательные услуги в порядке и на условиях, установленных в настоящем Договоре и в соответствии с Положением о финансировании (ФП).

3.4. Учащийся считается зачисленным после подачи всех заполненных административных документов, утверждения директором школы, подписания настоящего Договора и оплаты вступительного взноса.

"Services" - l'ensemble des services éducatifs comprenant l'instruction de l'élève conformément au programme d'études et les services de supervision de l'apprentissage et des progrès pendant le temps d'enseignement spécifié dans l'emploi du temps.

2. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2.1 Cet accord régit les relations mutuelles dans l'organisation de services éducatifs payants (sciences exactes, sociales, humanitaires, naturelles) dans les directions qui sont incluses dans le programme éducatif, y compris les cours éducatifs supplémentaires et les sections sportives.

2.2 Les heures d'ouverture du prestataire sont précisées dans le règlement intérieur (RI) et l'horaire correspondant, ainsi que conformément au calendrier scolaire annuel approuvé par les autorités de l'enseignement supérieur.

2.3 La cantine scolaire est fournie par un prestataire externe qui détermine le menu et les factures et est payée directement par les parents (en plus des frais scolaires). Les élèves peuvent faire appel à un prestataire externe ou apporter leur propre nourriture.

3. L'OBJET DU CONTRAT

3.1 Les parties conjuguent leurs efforts pour éduquer, former et développer l'élève, créer les conditions de son épanouissement et de la réussite de ses apprentissages et s'engagent à respecter la personnalité de l'élève, à le protéger de toute forme de violence physique et psychologique, à offrir les conditions de promotion de sa santé morale, physique et psychologique et de son bien-être affectif en fonction des caractéristiques individuelles de l'élève.

3.2 Le contractant doit fournir un ensemble de services éducatifs de la manière et selon les conditions énoncées dans le présent accord.

3.3 Le client doit payer tous les services éducatifs de la manière et aux conditions prévues par le présent accord et conformément au Règlement de financement (RF).

3.4 Un élève est considéré comme inscrit dès la présentation de tous les documents administratifs remplis, l'approbation du directeur, la signature de la présente convention et le paiement des frais d'inscription.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Исполнитель обязан:

- обеспечить высокое качество услуг в соответствии с условиями настоящего Договора;
- предоставить эти услуги квалифицированным преподавательским составом, как очное, так и дистанционное обучение;
- обеспечить наличие необходимых помещений, отвечающих санитарно-гигиеническим и противопожарным требованиям, а также их оборудование в соответствии с установленными стандартами и правилами;
- осуществлять постоянный мониторинг прогресса студента и промежуточную оценку в виде периодических отчетов;
- предоставить студенту соответствующую методическую литературу для приобретения знаний, навыков и освоении определенных элементов Программы обучения;
- сохранять за студентом место в классе в случае его отсутствия по причине болезни, лечения, карантина, каникул и других случаев отсутствия на занятиях по уважительным причинам, при условии оплаты услуг за этот период в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором (см. Внутренний Распорядок);
- своевременно (за 10 дней до начала обучения) информировать заказчика о размере оплаты за оказание образовательных услуг и ознакомить его с условиями, изложенными в настоящем Договоре. (см. Действующие тарифы и сборы)

4.2. Заказчик обязан:

- предоставить документы в соответствии с перечнем, определенным Исполнителем, необходимые для зачисления учащегося и для прохождения им обучения;
- своевременно подвозить и забирать учащегося в соответствии с расписанием LFT;
- обеспечение необходимых условий для отдыха и деятельности учащегося вне LFT, для обучения и воспитания учащегося вне LFT, для прохождения подготовительных курсов, а также для выполнения всех рекомендаций LFT (в том числе учителей и др.) в образовательном процессе;
- обеспечить учащегося необходимыми принадлежностями, спортивной и школьной одеждой, домашней обувью и другими аксессуарами за свой счет;
- обеспечить уважительное отношение учащегося к учителям, администрации и техническому персоналу школы;

4. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

4.1 Le contractant est tenu de :

- fournir des services de haute qualité conformément aux termes du présent contrat ;
- fournir ces services par un personnel enseignant qualifié, en face à face ou à distance ;
- fournir les locaux nécessaires répondant aux exigences sanitaires, hygiéniques et de sécurité incendie, ainsi que leur équipement conformément aux normes et réglementations établies ;
- de suivre constamment les progrès de l'élève et de fournir une évaluation intermédiaire sous forme de rapports périodiques ;
- fournir à l'élève une documentation méthodologique appropriée pour acquérir les connaissances, les compétences et la maîtrise de certains éléments du programme d'études ;
- de maintenir la place de l'élève en classe en cas d'absence pour cause de maladie, de traitement, de quarantaine, de vacances et d'autres absences pour des raisons valables, sous réserve du paiement des services pour cette période de la manière et dans les conditions définies dans la présente convention (voir Règlement intérieur) ;
- d'informer le client à temps (10 jours avant le début de la formation) du montant du paiement pour la prestation de services éducatifs et de le familiariser avec les conditions énoncées dans le présent accord. (Voir les frais et charges actuels).

4.2 Le client est obligé :

- fournir les documents conformes à la liste déterminée par le Contractant, nécessaires à l'inscription de l'élève et à l'achèvement de ses études;
- assurer la prise en charge et la dépose de l'élève en temps voulu, conformément à l'horaire du LFT ;
- fournir les conditions nécessaires pour les loisirs et les activités de l'élève en dehors de LFT, pour l'apprentissage et l'éducation de l'élève en dehors de LFT, pour suivre des cours préparatoires, et pour la mise en œuvre de toutes les recommandations de LFT (y compris les enseignants et autres) dans le processus éducatif ;
- de fournir à l'élève, à ses frais, les fournitures nécessaires, les vêtements de sport et d'école, les chaussures pour les devoirs et autres accessoires ;
- Veuillez à ce que les élèves traitent les enseignants, le personnel administratif et technique de l'école avec respect ;

- обеспечить посещение учащимся занятий, соблюдение школьной дисциплины, правил поведения, распорядка дня и других требований Внутреннего Распорядка LFT, а также участие в проектах, организованных LFT;
- обеспечить бережное использование учащимся имущества LFT, других учащихся и третьих лиц и возместить LFT ущерб, нанесенный такому имуществу, возместить LFT стоимость потерянных учебников из библиотечного фонда; при регистрации необходимо внести залог;
- своевременно оплачивать услуги в порядке и размере, определенном настоящим Договором, и соблюдать другие условия настоящего Договора;
- ежедневно контролировать содержание дневника учащегося и специальных информационных ресурсов LFT, поддерживать постоянную связь с классным руководителем и администрацией LFT, лично посещать LFT по запросу;
- уведомить LFT о любых медицинских показаниях к ограничению деятельности учащегося, а также о любых диетических ограничениях и противопоказаниях к использованию лекарств (см. PAI);
- не разрешать учащемуся посещать LFT, если у него/нее есть инфекционные или другие заболевания, представляющие угрозу для других детей и персонала LFT (см. Санитарный Протокол);
- сообщить LFT список лиц, которым можно доверить учащегося в конце учебного дня, номера телефонов для связи с родителем ученика в течение учебного дня (см. Информационный лист);
- заранее сообщить об этом в LFT и назначить доверенное лицо для выполнения данного Договора, в случае длительного отсутствия родителей в городе или по месту жительства учащегося;
- своевременно (до 8.45 утра) сообщить администрации LFT об отсутствии учащегося в месте обучения и причинах этого;
- согласовать и своевременно уведомить LFT об уважительных причинах отсутствия студента на занятиях;
- немедленно информировать LFT об изменении номера телефона родителей и места жительства учащегося.

4.3. Исполнитель имеет право:

- выбирать, разрабатывать, внедрять и самостоятельно изменять порядок и периодичность тестирования и аттестации, родительских собраний, а также образовательную структуру, курсы и преподавательский состав;

- veiller à ce que l'élève assiste aux cours, observe la discipline scolaire, les règles de conduite, l'emploi du temps quotidien et les autres exigences du règlement intérieur de LFT, et participe aux projets organisés par LFT ;
- veiller à ce que l'élève utilise avec prudence les biens du LFT, des autres élèves et des tiers et rembourser au LFT les dommages causés à ces biens, rembourser au LFT le coût des manuels perdus de la collection de la bibliothèque ; une caution doit être versée lors de l'inscription ;
- de payer les services en temps voulu de la manière et au montant spécifiés dans le présent accord et de se conformer aux autres termes et conditions du présent accord ;
- suivre quotidiennement le contenu du journal de l'élève et des ressources d'information spéciales de LFT, rester en contact permanent avec l'enseignant de la classe et l'administration de LFT, visiter personnellement le LFT sur demande
- informer le LFT de toute condition médicale restreignant les activités de l'élève et de toute restriction diététique et contre-indication à l'utilisation de médicaments (voir PAI) ;
- ne pas autoriser un élève à fréquenter LFT s'il est atteint d'une maladie infectieuse ou autre qui constitue une menace pour les autres enfants et le personnel de LFT (voir le protocole d'hygiène) ;
- communiquer au LFT la liste des personnes à qui l'élève peut être confié à la fin de la journée scolaire, les numéros de téléphone pour contacter le parent de l'élève pendant la journée scolaire (voir fiche de renseignements) ;
- informer préalablement le LFT et désigner une personne de confiance pour l'exécution du présent accord, en cas d'absence prolongée des parents de la ville ou du lieu de résidence de l'élève ;
- informer l'administration de LFT en temps utile (avant 8h45) de l'absence de l'élève du lieu d'étude et des raisons de cette absence ;
- d'accepter et de notifier au LFT en temps utile les raisons valables de l'absence de l'élève en classe ;
- d'informer immédiatement le LFT du changement du numéro de téléphone des parents et du lieu de résidence de l'élève.

4.3 Le fournisseur a le droit de :

- sélectionner, développer, mettre en œuvre et modifier de manière autonome la procédure et la fréquence des tests et évaluations, les réunions parentales ainsi que la structure éducative, les cours et le personnel enseignant ;

- обязать учащегося соблюдать требования Внутреннего Распорядка LFT;
- требовать от учащегося соблюдения требований учебного плана и программы в рамках оказания платных образовательных услуг, внутреннего распорядка и требований устава LFT;

- требовать от учащегося соблюдения учебной дисциплины во время занятий;
- требовать от учащегося уважительного отношения к учителям и наставникам, а также бережного отношения к имуществу LFT;
- требовать от заказчика своевременной оплаты стоимости образовательных услуг, указанной в настоящем Договоре, при неисполнении данных требований отстранить учащегося от занятий в рамках оказания платных образовательных услуг.

4.4. Заказчик имеет право:

- выдвигать свою кандидатуру на выборы в качестве родительского делегата или члена правления LFT;
- следить за личным делом учащегося и оценками по всем изучаемым предметам;
- получить рекомендации от руководства LFT и преподавательского состава по улучшению обучения;
- требовать оказания качественных образовательных услуг и консультироваться с соответствующими учителями;
- передавать через Родительского делегата предложения по улучшению работы и услуг LFT;
- обеспечить свое личное присутствие на ежеквартальных встречах с преподавателями;
- активно участвовать в проектах, созданных LFT.

5. СТОИМОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИХ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

5.1. Первоначальный регистрационный взнос устанавливается Учредителем (AFET) на общих годовых собраниях.

Если регистрационный взнос не будет произведен в указанный срок, Исполнитель оставляет за собой право в одностороннем порядке аннулировать Договор и предоставить место другому лицу. В случае аннулирования в одностороннем порядке Заказчику сумма, уплаченная в качестве первоначального регистрационного взноса, не возвращается.

- obliger l'élève à se conformer aux exigences du règlement intérieur du LFT ;

- d'exiger de l'élève le respect des exigences du programme d'études et du programme dans le cadre de la prestation de services éducatifs payants, du règlement intérieur et des exigences du statut de la LFT ;

- Exiger que l'élève maintienne une discipline académique pendant les cours ;

- d'exiger de l'élève une attitude respectueuse envers les enseignants et les tuteurs, ainsi qu'une attitude prudente envers la propriété de LFT ;

- Exiger que le Client paie en temps voulu le coût des services éducatifs spécifiés dans le présent Accord ; en cas de non-respect de ces exigences, suspendre l'élève des cours dans le cadre de la fourniture de services éducatifs payants.

4.4 Le client a le droit :

- de se présenter aux élections en tant que parent délégué ou membre du bureau de gestion du LFT ;

- de suivre le dossier et les notes de l'élève dans toutes les matières étudiées ;

- recevoir les recommandations de la direction du LFT et du personnel enseignant pour l'amélioration de l'enseignement ;

- d'exiger des services éducatifs de qualité et de consulter les enseignants concernés ;

- transmettre, par l'intermédiaire du Parent Délégué, les suggestions visant à améliorer le travail et les services du LFT ;

- assurer leur présence personnelle aux réunions trimestrielles avec les enseignants ;

- participer activement aux projets mis en place par le LFT.

5. LE COÛT DES SERVICES D'ENSEIGNEMENT ET LES MODALITÉS DE PAIEMENT

5.1 Les frais d'inscription initiaux sont fixés par le fondateur (AFET) lors des assemblées générales annuelles.

Si les frais d'inscription ne sont pas payés dans le délai imparti, le prestataire se réserve le droit d'annuler unilatéralement le contrat et de mettre la place à la disposition d'une autre personne. En cas de résiliation unilatérale, le montant versé au titre des frais d'inscription initiale ne sera pas remboursé au Client.

5.2. Стоимость Услуг устанавливается Учредителем (AFET) на общих годовых собраниях. Оплата за преподавательские услуги производится авансом в соответствии с Положением о финансировании. Оплата производится заказчиком не позднее даты, указанной в каждом из инвойсов внесением 100%-предоплаты (один инвойс для каждого триместра). Оплата может быть произведена путем перечисления или оплаты наличными средствами на открытый соответствующий расчетный счет Исполнителя.

5.3. Исполнитель имеет право в одностороннем порядке изменять стоимость Услуг в течение срока действия настоящего Договора по указанию Учредителя (AFET).

В случае изменения стоимости Услуг сумма платежей за будущий период подлежит пересмотру, несмотря на предварительную оплату стоимости Услуг, ранее произведенную Заказчиком. Если Заказчик не согласен с изменением стоимости Услуг, Исполнитель имеет право отказаться от исполнения данного Договора.

5.4. Перерасчет стоимости выполненных Услуг не производится, и платежи за предыдущий период не возвращаются в случае отсутствия учащегося в LFT по любой причине (включая непосещение, болезнь или другие обстоятельства, когда учащийся временно отстранен от обучения в LFT, на время каникул и других пропусков по уважительным или иным причинам).

5.5. В случае расторжения настоящего Договора по любой причине, сумма, подлежащая к возврату Заказчику, рассчитывается за периоды, следующие за триместром, в котором обучался учащийся. За текущий триместр обучения, во время которого произошло расторжение настоящего Договора, сумма оплаты за услуги не пересчитывается и не возвращается Заказчику.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПРОЦЕДУРА РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Стороны настоящего Договора несут равную ответственность, установленную действующим законодательством Республики Узбекистан, в случае ненадлежащего исполнения предусмотренных обязательств.

6.2. Споры, вытекающие при исполнении настоящего Договора, рассматриваются в порядке, установленном законодательством. Если спор не может быть разрешен мирным путем, то он разрешается в порядке, установленном законодательством.

5.2 Le coût des services est fixé par le fondateur (AFET) lors des assemblées générales annuelles. Le paiement des services d'enseignement est effectué à l'avance conformément au Règlement de financement. La totalité du paiement est effectué par le client au plus tard à la date indiquée sur chaque facture (une facture pour chaque trimestre). Le paiement peut être effectué par virement bancaire ou paiement en espèces sur un compte ouvert du contractant.

5.3 Le contractant a le droit de modifier unilatéralement le coût des services pendant la durée du présent contrat sur instruction du fondateur (AFET).

En cas de modification du coût des Services, le montant des paiements pour une période future sera sujet à révision, nonobstant le paiement anticipé du coût des Services effectué précédemment par le Client. Si le client n'est pas d'accord avec la modification du prix des services, le contractant a le droit de se retirer du présent contrat.

5.4 Aucun recalcul du coût des services fournis ne sera effectué et les paiements de la période précédente ne seront pas remboursés en cas d'absence de l'élève de LFT pour quelque raison que ce soit (y compris en cas d'absence, de maladie ou d'autres circonstances où l'élève est suspendu de ses études au LFT, en cas de vacances et autres absences pour des raisons valables ou autres).

5.5 En cas de résiliation du présent contrat pour quelque raison que ce soit, le montant à rembourser au client sera calculé pour les périodes suivant le trimestre au cours duquel l'élève a étudié. Pour le trimestre d'études en cours pendant lequel l'accord a été résilié, les frais ne seront pas recalculés et ne seront pas remboursés au client.

6. RESPONSABILITÉ DES PARTIES ET PROCÉDURE DE RÉOLUTION DES LITIGES

6.1 Les parties du présent accord portent une responsabilité égale établie par la législation actuelle de la République d'Ouzbékistan en cas d'exécution inadéquate des obligations stipulées.

6.2 Tout litige survenant au cours de l'exécution du présent accord sera réglé de la manière prescrite par la loi. Si le différend ne peut être résolu à l'amiable, il est résolu de la manière prévue par la loi.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение, полное или частичное исполнение своих обязательств по настоящему Договору, если надлежащее исполнение невозможно вследствие непреодолимой силы, возникшей после заключения настоящего Договора, которую Сторона не могла предвидеть или предотвратить путем принятия разумных мер.

7.2. Обязанности и обязательства Исполнителя по настоящему Договору должны быть приостановлены немедленно и без уведомления в течение любого периода, когда помещения LFT недоступны из-за форс-мажорных обстоятельств, включая (но не ограничиваясь) пожар, погоду, войну, действия правительства, террористическую атаку, эпидемию, пандемию или любое другое событие вне контроля LFT ("Форс-мажор"). Непрерывность образования будет обеспечена за счет дистанционного обучения.

7.3. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, указанных в п.п. 7.2. настоящего Договора, размер сборов за услуги не пересматривается, в целях соблюдения качества услуг.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до окончания периода обучения учащегося, если ни одна из сторон не заявит о своем желании расторгнуть Договор до истечения срока его действия.

8.2. В случае неоднократного нарушения Заказчиком своих обязательств в период действия настоящего Договора или в случае решения преподавательского состава о нецелесообразности продолжения обучения учащегося в LFT (исключение), Исполнитель оставляет за собой право расторгнуть Договор.

8.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору, за исключением тех, которые Исполнитель вправе принять самостоятельно (в одностороннем порядке), должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

7. FORCE MAJEURE

7.1 Les parties ne sont pas responsables de l'inexécution ou de la mauvaise exécution, en tout ou en partie, de leurs obligations en vertu du présent accord si la bonne exécution est impossible en raison d'un cas de force majeure survenant après la conclusion du présent accord et que la partie ne pouvait pas prévoir ou empêcher en prenant des mesures raisonnables.

7.2 Les obligations et responsabilités du contractant en vertu du présent contrat seront suspendues immédiatement et sans préavis pendant toute période où les locaux de LFT sont indisponibles en raison d'un cas de force majeure, y compris (mais sans s'y limiter) un incendie, les intempéries, une guerre, une action gouvernementale, une attaque terroriste, une épidémie, une pandémie ou tout autre événement indépendant de la volonté de LFT ("Force Majeure"). La continuité de l'enseignement sera assurée par l'apprentissage à distance.

7.3 En cas de Force Majeure telle que définie dans la clause 7.2. du présent accord, les honoraires des services ne seront pas révisés afin de maintenir la qualité des services.

8. DURÉE DE L'ACCORD, PROCÉDURE DE MODIFICATION ET RÉSILIATION DE L'ACCORD

8.1 Le présent contrat entre en vigueur à la date de sa signature par les parties et reste en vigueur jusqu'à la fin de la période d'études de l'élève, à moins que l'une des parties n'exprime son souhait de résilier le contrat avant l'expiration de son terme.

8.2 Si le Client viole ses obligations de manière répétée pendant la période de validité du présent contrat ou si le corps enseignant décide qu'il n'est pas approprié pour l'élève de poursuivre ses études à LFT (exclusion), le Contractant se réserve le droit de résilier le contrat.

8.3 Toutes les modifications et tous les ajouts au présent contrat, à l'exception de ceux que le fournisseur est en droit d'adopter de manière indépendante (unilatérale), doivent être effectués par écrit et signés par les deux parties.

8.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут в следующих случаях:

- по взаимному согласию Сторон;
- по инициативе одной из Сторон, по основаниям, предусмотренным Законом;
- в иных случаях, предусмотренных законодательством и настоящим Договором.

8.5. Настоящий Договор также может быть расторгнут Исполнителем в одностороннем порядке в следующих случаях:

- нарушение Заказчиком срока оплаты услуг более чем на 15 календарных дней;
- педагогическое решение LFT о невозможности продолжения обучения учащегося в LFT;
- неоднократное совершение учащегося дисциплинарных проступков, предусмотренных Внутреннем Распорядком LFT.

В этом случае Договор будет считаться расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней после того, как Исполнитель направит соответствующее письменное уведомление Заказчику.

8.6. Односторонний отказ Исполнителя от исполнения Договора по основаниям, указанным в настоящем Договоре, влечет за собой расторжение Договора.

8.7. Расторжение настоящего Договора по любой причине влечет за собой исключение ребенка из списка учащихся.

9. РАЗНОЕ

9.1. Исполнитель предпримет все возможные шаги, чтобы обеспечить неразглашение информации конфиденциального характера, касающейся Заказчика, о которой известно ему и его сотрудникам.

9.2. Если одно или несколько положений настоящего Договора будут признаны недействительными, остальные положения настоящего Договора продолжают применяться, и Договор остается в силе.

9.3. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без письменного согласия другой Стороны.

9.4. Подписывая настоящий Договор, Заказчик подтверждает, что дает согласие на обработку персональных данных и данных учащегося. Подписывая настоящий Договор, Заказчик подтверждает, что ему/ей известно о Внутреннем Распорядке LFT, и он/она обязуется соблюдать его и следить за тем, чтобы учащийся соблюдал его.

8.4 Le présent contrat peut être résilié prématurément dans les cas suivants

- par consentement mutuel des parties ;
- A l'initiative de l'une des parties pour les motifs prévus par la loi ;
- dans les autres cas prévus par la loi et le présent accord.

8.5 La présente convention peut également être résiliée unilatéralement par le contractant dans les cas suivants

- Violation par le client du délai de paiement pendant plus de 15 jours civils ;
- une décision pédagogique de la LFT selon laquelle il est impossible de poursuivre l'éducation d'un élève dans la LFT ;
- la commission répétée d'infractions disciplinaires par l'apprenant, conformément à la procédure interne du LFT.

Dans ce cas, le contrat est réputé résilié après dix (10) jours civils après l'envoi par le contractant d'une notification écrite respective au client.

8.6 La résiliation unilatérale de la convention par le contractant pour les motifs spécifiés dans la présente convention entraîne la résiliation de la convention.

8.7 La résiliation du présent accord pour quelque raison que ce soit entraîne le retrait de l'enfant de la liste des élèves.

9. DIVERS

9.1 Le contractant prendra toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les informations confidentielles relatives au client qui sont connues de lui et de ses employés ne sont pas divulguées.

9.2 Si une ou plusieurs dispositions du présent Accord sont jugées invalides, les autres dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer et l'Accord restera en vigueur.

9.3 Aucune des parties n'a le droit de transférer ses droits et obligations en vertu du présent contrat sans le consentement écrit de l'autre partie.

9.4 En signant la présente convention, le client confirme qu'il consent au traitement des données personnelles et des données relatives aux élèves. En signant le présent contrat, le client confirme qu'il a pris connaissance de la procédure interne du LFT et il s'engage à la respecter et à faire en sorte que l'élève la respecte.

9.5. Настоящий Договор составлен на французском или русском языках, в двух идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

10. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ПАСПОРТНЫЕ ДАННЫЕ СТОРОН

9.5 Le présent contrat est établi en français et/ou en russe, en deux exemplaires identiques ayant la même valeur juridique.

10. ADRESSES, COORDONNÉES BANCAIRES, DÉTAILS DU PASSEPORT DES PARTIES

CONTRACTANT / ИСПОЛНИТЕЛЬ :	CLIENT/ ЗАКАЗЧИК :
<p>LYCEE FRANÇAIS DE TASHKENT établissement d'enseignement non gouvernemental Негосударственное образовательное учреждение «LYCEE FRANÇAIS DE TASHKENT»</p> <p>TIN/ ИНН : 305727507 Adresse/ Адрес : République d'Ouzbékistan, Tashkent, district de Mirzo-Ulugbek, 14 rue Kalandar Республика Узбекистан, г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Каландар, дом 14</p> <p>Courriel/Эл.почта: secretariat@ecole-francaise-tachkent.com Tél./ Тел. : +998 71 262 76 74</p> <p>Banque/ Банк : JSCB CAPITAL BANK, Tashkent IFO / МФО : 01018 P/c:20208000300919242001</p> <p>Directeur / Директор</p> <p>Signature/Подпись :</p>	<p>NOM ET PRÉNOM / Ф.И.О.:</p> <p>Numéro de passeport - carte d'identité / Номер паспорта - ИД карты :</p> <p>Publié par / Кем выдан:</p> <p>Valable jusqu'au / Действителен до :</p> <p>PINFL/ ПИНФЛ :</p> <p>Adresse / Адрес :</p> <p>Courriel /Эл.почта :</p> <p>Tel./ Тел.:</p> <p>Signature/Подпись :</p>